

**THE UNIT SHIFT ANALYSIS OF MOSAIC OF
ARCHIPELAGO AND RHYTHM OF ARCHIPELAGO
INDONESIAN TEXTS INTO ENGLISH**



Putri Safitri Ardella

2225142257

*A Skripsi Submitted in Partial Fulfilment of the Requirement for the Degree
of “Sarjana Sastra”*

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

2020

LEMBAR PENGESAHAN

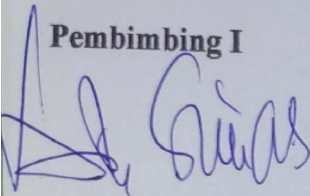
Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Putri Safitri Ardella
No. Registrasi : 2225142257
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **THE UNIT SHIFT ANALYSIS OF MOSAIC OF
ARCHIPELAGO AND RHYTHM OF ARCHIPELAGO
INDONESIAN TEXTS INTO ENGLISH**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

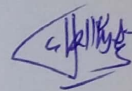
Dewan Penguji

Pembimbing I



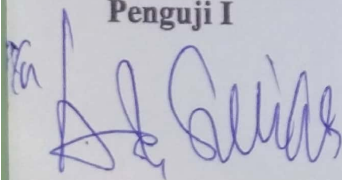
Ati Sumiati, M.Hum.
NIP.197709182006042001

Ketua Penguji



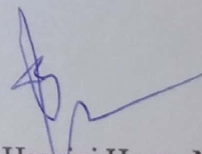
Eka Nurcahyani, M. Hum.
NIP.197709192005012001

Penguji I



Ellita Permata Widjayanti, M.A.
NIP.19770919200501200

Penguji II



Hasnini Hasra, M. Hum.
NIP.197311112003122001

Jakarta, 26 Agustus 2020

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd
NIP.196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Putri Safitri Ardella

No. Registrasi : 2225142257

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : **THE UNIT SHIFT ANALYSIS OF MOSAIC OF
ARCHIPELAGO AND RHYTHM OF ARCHIPELAGO
INDONESIAN TEXTS INTO ENGLISH**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 5 Agustus 2020

Putri Safitri Ardella

NRM. 2225142257

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai civitas akademika Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Putri Safitri Ardella
No. Reg : 2215142257
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jenis Karya : Skripsi
Judul : **THE UNIT SHIFT ANALYSIS OF MOSAIC OF
ARCHIPELAGO AND RHYTHM OF ARCHIPELAGO
INDONESIAN TEXTS INTO ENGLISH**

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Dibuat di Jakarta

Pada tanggal 5 Agustus 2020

Yang menyatakan,

Putri Safitri Ardella

NRM. 2215142257

ABSTRACT

Putri Safitri Ardella. 2020. *The Unit Shift Analysis of Mosaic of Archipelago and Rhythm of Archipelago Indonesian Texts Into English.* A skripsi. Jakarta: English Department, Faculty of Language and Art, Universitas Negeri Jakarta.

The use of unit shift which is part of translation shift is to translate Source Language (SL) to Target Language (TL). The unit shift is used when some of the units from SL changed (increase or decrease) in TL. This study was aimed to find out the unit shifts that are found in the translation of Mosaic of Archipelago and Rhythm of Archipelago texts, and to explain how the unit shifts occurs in the translation of Mosaic of Archipelago and Rhythm of Archipelago texts. Both texts have many unit shifts that can be analyzed. This was a qualitative research which employed qualitative descriptive method. The data sources are Rhythm of Archipelago and Mosaic of Archipelago texts from RRI World Service, Voice of Indonesia which were translated from January to February 2018 which are limited with the total of both is 10 texts. The data gathered and analyzed were word, phrase, clause, sentence which consists of unit shift in Rhythm of Archipelago and Mosaic of Archipelago texts from RRI World Service, Voice of Indonesia which were translated from January to February 2018. Then, the data were classified into two types, namely Low Level-High Level (LL-HL) and High Level-Low Level (HL-LL), according to the theory J. C. Catford (1965) that used in this study. Furthermore, each type described shift from one level to another in the translated text, for example word to phrase. The translators translated the source texts that are equivalent to the target texts which makes the amount of meaning component of rank (words, phrases, or sentences) can change depending on the suitability of the texts.

Keywords: unit shift, low level-high level, high level-low level, Mosaic of Archipelago, Rhythm of Archipelago

ABSTRAK

Putri Safitri Ardella. 2020. *Analisis Pergeseran Unit dalam Teks Indonesia Varia Nusantara dan Irama Nusantara ke Inggris.* Skripsi. Jakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penggunaan pergeseran unit yang merupakan bagian dari pergeseran terjemahan untuk menerjemahkan Sumber Bahasa (SB) ke Target Bahasa (TB). Pergeseran unit digunakan saat beberapa unit di SB berubah (bertambah/berkurang) di TB. Penelitian ini dilakukan untuk menemukan pergeseran unit yang ditemukan di terjemahan naskah Varia Nusantara dan Irama Nusantara, dan untuk menjelaskan bagaimana pergeseran unit tersebut terjadi. Kedua teks tersebut memiliki banyak pergeseran unit yang dapat dianalisis. Penelitian ini termasuk penelitian kualitatif yang menggunakan metode kualitatif deskriptif. Sumber data penelitian ini adalah naskah Irama Nusantara dan Varia Nusantara dari RRI World Service, Voice of Indonesia yang telah diterjemahkan dari Januari sampai Februari 2018 yang dibatasi dengan total teks sebanyak 10 teks. Data yang diambil dan dianalisis adalah kata, frasa, klausa, dan kalimat yang mengandung pergeseran unit di naskah Irama Nusantara dan Varia Nusantara dari RRI World Service, Voice of Indonesia yang telah diterjemahkan dari Januari sampai Februari 2018. Kemudian, data diklasifikasikan menjadi dua tipe, yaitu Level Rendah-Level Tinggi (LR-LT) dan Level Tinggi-Level Rendah (LT-LR), berdasarkan teori J. C. Catford (1965) yang digunakan dalam penelitian ini. Lebih lanjut, setiap tipe menjelaskan pergeseran satu tingkat ke yang lain di dalam teks terjemahan, misalnya kata ke frasa. Penerjemah menerjemahkan teks sumber yang setara dengan teks sasaran sehingga jumlah komponen makna peringkat (kata, frasa, atau kalimat) dapat berubah tergantung kesesuaian teks tersebut.

Kata Kunci: pergeseran unit, level rendah-level tinggi, level tinggi-level rendah, Varia Nusantara, Irama Nusantara

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah rabbil'alamiin, praise the God Allah SWT, the Most Gracious and the Most Merciful who bless me with His best ways. The eternal peace also goes to the Holy Prophet Muhammad SAW, his families, friends, and companies.

First of all, the writer would like to express my greatest and deepest gratitude, respect and big appreciation for those who have assisted by giving motivation, advice, and support in completing the *skripsi* entitled "The Unit Shift Analysis of Mosaic of Archipelago and Rhythm of Archipelago Indonesian Texts Into English." The writer sends her gratitude:

1. To Ati Sumiati, M.Hum and Atikah Ruslianti, M.Hum as the first and the second *skripsi* advisor who patiently guided me for every step and process for writing this *skripsi*. Without their contribution, this *skripsi* would have never been accomplished.
2. To Rahayu Purbasari, M.Hum as the head of English Literature Study Program for her valuable help during the writer's study.
3. To the head of Voice of Indonesia, the staffs, and especially to English program staffs who allowed me to conduct in this research.
4. To writer's beloved parents and family My mom and dad who provides endless love, prayers, supports and motivations. My sister, my brother, and relatives who encouraged and reminded me to graduate soon so I could catch my dream.
5. To writer's beloved partner, Mohammad Faisal, who always listened to my problems, gave me hand and colors in life, support with full of motivation and love during writing this *skripsi*.
6. To writer's friends in *skripsi*, especially Ruth, Sheilla, Amirah, Riffa, Hana, and Azari who always help each other in completing our *skripsi*, so we can graduate together.
7. To writer's friend, Dyah Ayu, who always listened to my problems and support with full of motivation and love.

8. To all of English Department (ED) lecturers for providing me unlimited knowledge and extraordinary study experience since 2014 and all ED staffs for their generous support and help.
9. To the writer's greatest class 14SB for the wonderful moments in each day starting from knowing nothing to understanding everything. I will always remember the joy and the things that we shared together.
10. Lastly to the writer's friends, for those who exhilarated atmosphere, sending me prayers, big supports, motivations, and also times to refresh my mind.

PSA

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI.....	iii
ABSTRACT	iv
ACKNOWLEDGMENT	vi
TABLE OF CONTENT	viii
LIST OF FIGURES	x
LIST OF APPENDICES	xi

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1. Background of the study	1
1.2. Research Questions	7
1.3. Purpose of the study	7
1.4. Scope of the study	8
1.5. Significance of the study	8

CHAPTER II LITERATURE REVIEW

2.1. On the Concept of Translation	9
2.2. The Process of Translation.....	10
2.2.1 Analysis.....	10
2.2.2 Transfer	11
2.2.3 Restructuring.....	11
2.3. Translation Shifts	11
2.3.1 Structure Shift	12
2.3.2 Class Unit.....	14
2.3.3 Unit Shift.....	14
A. Low Level to Higher Level (Upward Rank Shift).....	15
B. High Level to Lower Level (Downward Rank Shift).....	16
2.3.4. Intra-system Shift.....	16

2.4. Grammatical Hierarchy	17
1) Morpheme.....	17
2) Word	19
3) Phrase.....	21
4) Clause	23
5) Sentence.....	26
2.5. Mosaic of Archipelago or <i>Varia Nusantara</i>	27
2.6. Rhythm of Archipelago or <i>Irama Nusantara</i>	27
2.7. Theoretical Framework	28
 CHAPTER III METHODOLOGY	
3.1. Research Design.....	30
3.2. Data and Data Source.....	31
3.3. Data Collection Procedure	31
3.4. Data Analysis Procedure	32
 CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	
4.1. Data Description.....	33
4.2. Findings.....	34
4.3. Discussion	39
 CHAPTER V CONCLUSION	
5.1. Conclusion	43
5.2. Recommendation.....	44
 REFERENCES	 45

LIST OF FIGURES

Figure 1. The Theoretical Framework Diagram	29
Figure 2. The Working Table of Analysis	32
Figure 3. Total of Unit Shift Found and Unit Shift Types	34
Figure 4. Total and Frequency of Unit Shift Found and Unit Shift Types	35
Figure 5. Unit Shift Frequency of each types	36
Figure 6. The shift patterns in Low Level-High Level Shifts	37
Figure 7. The shift patterns in High Level-Low Level Shifts	38
Figure 8. Shift patterns in LL-HL and HL-LL	39

LIST OF APPENDICES

APPENDICES	47
APPENDIX A. Mosaic of Archipelago Manuscripts	48
APPENDIX B. Rhythm of Archipelago Manuscripts	76
APPENDIX C. Working Table of Analysis of Mosaic of Archipelago	120
APPENDIX D. Working Table of Analysis of Rhythm of Archipelago	136